

Članak 24. stavak 1. točka (a) - jezici koje država članica prihvaća za javne isprave koje se njezinim tijelima upućuju u skladu s člankom 6. stavkom 1. točkom (a)

Španjolski.

Članak 24. stavak 1. točka (b) - indikativni popis javnih isprava obuhvaćenih područjem primjene ove Uredbe

U članku 2. Uredbe navodi se da se ona primjenjuje na isprave navedene u nastavku, uz napomene o javnim ispravama koje se ovjeravaju ili načinima na koje ih se može pribaviti. (a) Rođenje: rodni list. Standardizirani obrazac. (b) Činjenica da je određena osoba živa: u potvrdi o činjenici da je osoba živa i njezinom statusu potvrđuje se da je određena osoba živa te se navodi njezino bračno stanje. Činjenicu da je osoba živa te da nije u braku, da je udovac /udovica ili da je razveden/razvedena potvrđuje matičar (nakon što se dotična osoba osobno pojavi pred njim). Osoba može dokazati da je živa i tako da se pojavi pred javnim bilježnikom, koji će u pravilu ovjeriti zapis o nazočnosti. Činjenica da osoba nije u braku, da je udovac/udovica ili da je razveden /razvedena može se dokazati izjavom pod prisegom ili svečanom izjavom pred matičarom ili u obliku javnobilježničke isprave. Postupci kojima je potrebno osobno nazočiti mogu se provesti i pred matičarom u mjestu prebivališta i, putem punomoći, pred sucem u mjestu prebivališta dotične osobe ili njezina predstavnika te pred javnim bilježnikom. (c) Smrt: izvadak iz registra osobnog stanja. Standardizirani obrazac. (d) Ime: izvadak iz registra osobnog stanja (rođenje). (b) Brak, među ostalim sposobnost za sklapanje braka i bračno stanje: ne vodi se zapis u registru osobnog stanja; upotrebljava se rodni list. Za brak se upotrebljava izvadak iz registra osobnog stanja. Vjenčani list koji izdaje matičar isto je tako dostatan za dokazivanje bračnog odnosa. Za dokaz o sposobnosti za sklapanje braka potrebno je otvoriti spis, iz čega proizlazi potvrda o sposobnosti za sklapanje braka (do 30. lipnja 2020. u nadležnom matičnom uredu ili, ako je primjenjivo, u središnjem matičnom uredu ili konzulatu). Situacije koje uključuju stranu dimenziju (bračni drug je stranac ili je brak sklopljen izvan Španjolske) mogu biti složenije. (f) Razvod, zakonska rastava i poništenje braka: izvadak iz registra osobnog stanja, uključujući bilješke s margina. (g) Registrirano partnerstvo, među ostalim sposobnost za sklapanje registriranog partnerstva i status registriranog partnerstva: potvrda upravnog tijela nadležnog za sklapanje registriranih partnerstava ili, prema potrebi, javnobilježnička isprava. (h) Razvrgnuće, zakonska rastava ili poništenje registriranog partnerstva: zakonska rastava i razvrgnuće registriranog partnerstva nisu definirani u španjolskom postupkovnom pravu. Sklapanje ili razvrgnuće registriranog partnerstva dokazuju se potvrdom o registraciji parova koji nisu u braku, što nije uobičajeno u Španjolskoj, ili javnobilježničkom ispravom (Kraljevski dekret 8/2015 od 30. listopada 2015., preinačena verzija Zakona o socijalnoj sigurnosti, članak 221.). (i) Roditeljstvo: izvadak iz registra osobnog stanja. (j) Posvojenje: izvadak iz registra osobnog stanja. (k) Prebivalište i/ili boravište: izvadak iz općinskog registra, kad je riječ o prebivalištu; potvrda koju izdaje općina ili javnobilježnička isprava, kad je riječ o boravištu. (l) Državljanstvo: izvadak iz registra osobnog stanja. (m) Nepostojanje kaznene evidencije, pod uvjetom da javne isprave kojima se potvrđuje ta činjenica građaninu Unije izdaju tijela države članice čije državljanstvo ima taj građanin: potvrda Ministarstva pravosuđa. Javne isprave koje bi se mogle zatražiti od građana Unije s boravištem u državi članici čije državljanstvo nemaju kad žele glasovati ili kandidirati se na izborima za Europski parlament ili općinskim izborima u državi članici u kojoj imaju boravište, pod uvjetima utvrđenima u Direktivi 93/109 /EZ odnosno Direktivi Vijeća 94/80/EZ: izvadak iz općinskog registra.

Članak 24. stavak 1. točka (c) - popis javnih isprava kojima se mogu priložiti višjejezični standardni obrasci kao prikladno pomagalo pri prevođenju*Popis javnih isprava koje izdaje Španjolska kojima se može priložiti višjejezični standardni obrazac kao pomagalo pri prevođenju:**(a) izvadak iz registra osobnog stanja u pogledu:**rođenja**činjenice da je osoba živa**smrti**sklapanja braka**dokaza o bračnom stanju**sposobnosti za sklapanje braka**(b) nepostojanje kaznene evidencije.***Članak 24. stavak 1. točka (d) - popise osoba koje su u skladu s nacionalnim pravom kvalificirane za izradu ovjerenih prijevoda ako takvi popisi postoje**

Ministarstvo vanjskih i europskih poslova te suradnje objavljuje popis zaprisegnutih prevoditelja koji se obvezno mora primjenjivati (šesnaesta dodatna odredba [Prijevodi i tumačenja za službene potrebe] Zakona 2/2014 od 25. ožujka 2014. o državnom djelovanju i vanjskim službama).

<http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/ServiciosAlCiudadano/Documents/Listado%20actualizado.pdf>

Članak 24. stavak 1. točka (e) - indikativni popis vrsta tijela koja su nacionalnim pravom ovlaštena za izradu ovjerenih preslika

Kad je riječ o vjerodostojnom prijenosu javnih isprava, **tijela koja su relevantna za primjenu Uredbe u Španjolskoj su javni bilježnici i matičari**, svaki u **svojem području nadležnosti**.

Ovjerene preslike vjerodostojne su preslike javnih isprava tijela koja ih izdaje ili ovjerava. U pravilu se upotrebljavaju preslike javnobilježničkih isprava ili ovjerene preslike sudskih isprava, prema potrebi uz dokaz o njihovoj obavezujućoj naravi. Članci 134., 501., 502. i 504. Zakona 1/2000 od 7. siječnja 2000. o građanskom postupku.

Upravni dokumenti upotrebljavaju se u obliku potvrde o donesenoj odluci. Članak 52. Zakona 39/2015 od 1. listopada 2015. o zajedničkom upravnom postupku javnih službi.

Članak 24. stavak 1. točka (f) - informacije koje se odnose na sredstva s pomoću kojih se mogu identificirati ovjereni prijevodi i ovjerene preslike

U određenim slučajevima postoje obrasci (potvrde o osobnom stanju), ali u drugima nema standardnog obrasca. Ako obrazac nije dostupan, ovjerenom prijevodu prilaže se preslika ili iskaz.

Ovjereni prijevodi uređeni su Zakonom br. 2/2014 od 25. ožujka 2014. o djelovanju i vanjskoj službi, dodatna odredba 16 (Službeni list 74, 26. ožujka 2014.). Preslike s javnobilježničkom ovjerom izdaju se na javnobilježničkom papiru koji izdaje državna kovnica (*Fábrica Nacional de Moneda – FNMT*) svakom javnom bilježniku, s posebnim sigurnosnim pečatom koji izdaje Opće vijeće javnih bilježnika (*Consejo General del Notariado*), uz pečat otisnut tintom te s oznakom, potpisom i inicijalima javnog bilježnika. Na javnobilježničkom papiru otisnut je hologram državne kovnice.

Članak 24. stavak 1. točka (g) - informacije o posebnim obilježjima ovjerenih preslika

Preslike s javnobilježničkom ovjerom moraju se moći jednostavno identificirati kad se izdaju, na temelju papira za javnobilježničke isprave s numeriranim pečatom i popisom javnog bilježnika. Sigurnosni pečat uključuje se uz pečat javnog bilježnika otisnut tintom i, ako je riječ o ovjerenim preslikama izvornika, pečat kojim se potvrđuje vjerodostojnost (*sello de legitimaciones*). Javni bilježnik potpisuje i parafira isprave koje ovjerava. Čini se da se Uredba (EU) 2016 /1191, a stoga i informacije koje je potrebno ovjeriti, odnose na sudske i upravne isprave u papirnatom obliku, tiskane tintom na standardnim obrascima kad je riječ o matičnim uredima (s regionalnim odstupanjima). Međutim, važno je imati na umu raširenu provedbu postupaka e-uprave u Španjolskoj u okviru kojih se omogućuje validacija elektroničkih kodova povezanih s elektroničkim potpisom korisnika koji izdaje ispravu i uključivanje tih postupaka u europska načela e-uprave (Zakon 39/2015 od 1. listopada 2015. o zajedničkom upravnom postupku javnih službi i Zakon 42/2015 od 5. listopada 2015. o izmjeni Zakona 1 /2000 od 7. siječnja 2000. o građanskom postupku).

Posljednji put ažurirano: 26/02/2024

Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.